

། མཁམ་གྲུབ་རྣམ་གཤིས་སྤྱུང་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ་རྒྱས་བསྐྱུས་བཞུགས་སོ།།

L'érudit et accompli Raga Asya (Tchagmé Rinpoché) a composé ces prières d'aspiration pour renaître en les champs purs de Grande Félicité, détaillées et concises.

ཨོཾ་ཨེ་ཧྲོཾ་ཧྲིཾ་ འདི་ཉིད་ཆགས་མཛད་སྤྱུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས།

Om ami dhéoua hri ! Voici le trésor de la pratique du cœur de Sans Attachement (Karma Tchagmé). Je me suis efforcé, bien que ma main soit souffrante, de la mettre par écrit.

།མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམ། །དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད།

considérant combien grand pouvait en être le bienfait pour de nombreux êtres. Si quelqu'un désirant étudier cet ouvrage se trouvait sans copie, prêtez-lui celle-ci. Il n'y a rien qui ne soit d'un plus grand bienfait.

།འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས།

Il n'y a pas d'instruction plus profonde. C'est la source de mes enseignements. Appliquez-vous à la mettre en pratique sans vous départir de l'état naturel.

།འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང།

Puisqu'elle appartient à la tradition des Discours, on peut la lire même si l'autorisation par la lecture rituelle n'a pas été obtenue.

ཨེ་མ་ཧོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །གྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན།

E ma ho ! Dans la direction du soleil couchant, par-delà d'innombrables univers,

།རུང་བཟང་སྤོང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།

un peu au-dessus est la Terre, Pays des Nobles, Champs Parfaitement Pura de Félicité.

།བདག་གི་རྒྱ་བྱུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ།

Quoiqu'invisibles aux sphères d'eau que sont nos yeux, pour la claire perception de notre esprit ils resplendissent.

།དེ་ན་བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །བརྒྱ་རྣམ་གཤི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར།

Vainqueur Triomphant Sage-Éveillé Lumière-Infinie vous y résidez, rayonnant et majestueux, de la couleur du rubis.

།དབུ་ལ་གཙུག་ཏྟར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྱུས།

Sur votre tête la Protubérance, sous vos pieds les Roues symboliques et ainsi de suite, des trente-deux Signes excellents et des quatre-vingts Marques vous êtes orné.

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་སྤྱང་བཟེད་འཛིན། །ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྤྱིལ་གྱང་གིས།

Un visage, deux bras, dans le geste de l'équanimité le bol d'aumône vous tenez. Des trois robes de l'Enseignement vêtu, dans la posture adamantine

།བརྒྱ་སྟོང་ལྡན་ཟླ་བའི་གདན་སྤོང་དུ། །བྱང་རྒྱལ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱལ་བཞེན་མཛད་དེ།

sur un lotus à mille pétales et un siège de lune vous êtes assis. À l'Arbre-de-l'Éveil adossé,

།ལྷགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །གཡས་སུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

les yeux emplis de compassion, de loin vous nous regardez. À votre droite, l'Être-d'Éveil-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde

།སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །གཡོན་དུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

de couleur blanche, un lotus blanc en sa main gauche il tient ; à votre gauche, l'Être-d'Éveil-aux-Grands-Pouvoirs

།ཐོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་བརྒྱ་གཡོན། །གཡས་གཉིས་སྐབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བཏྟན།

de couleur bleue, un lotus marqué du Sceptre-Adamantin à gauche ; les deux de droite, du Don de la Protection nous montrent le geste.

།གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་སྤྱན་པོ་བཞིན། །སྤང་ངེ་སྤྱན་ལེ་སྤྱན་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།

Vous trois, les principaux, au magnifique Roi des Monts semblables, clairs, paisibles et resplendissants vous demeurez, entourés

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སློང་གྲེ་བ་འབྲུམ། །ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱང་བརྒྱན།

de myriades d'Êtres-d'Éveil qui Adoptent-la-Vertu, tous également de couleur dorée, des signes de bon augure et des marques caractéristiques ornés.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེམ་མེར། །ཚོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱང་མེད་ཕྱིར།

Des trois robes de l'Enseignement vêtus, vous êtes éblouissants. Lorsqu'avec aspiration et dévotion nous rendons hommage, que nous soyons proches ou éloignés importe peu.

འབདག་གིས་སློ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།

Ainsi, par les trois portes nous vous rendons hommage. Corps-de-Vérité Appearance-Illimitée, vous êtes le Maître de la Famille.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་སྐུན་རས་གཟིགས། །ཡང་སྐུལ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་གྲེ་བ་བརྒྱ།

De votre main droite, des rayons de lumière irradiant, se manifeste Celui-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde qui se multiplie en mille-millions d'Émanations.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་སློལ་མ་སྟེ། །ཡང་སྐུལ་སློལ་མ་གྲེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད།

De votre main gauche, des rayons de lumière irradiant, se manifeste la Libératrice qui se multiplie en mille-millions d'Émanations.

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་བརྒྱ་འབྲུང་། །ཡང་སྐུལ་ལྷ་རྒྱན་གྲེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད།

De votre cœur, des rayons de lumière irradiant, se manifeste Né-du-Lotus qui se multiplie en mille-millions d'Émanations.

ཚོས་སྐྱ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་སྐུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ།

Corps-de-Vérité Lumière-Infinie nous vous rendons hommage. Avec vos yeux de Sage-Éveillé, durant les six périodes du jour et de la nuit,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བས་རྟོག་ཏུ་གཟིགས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི།

tous les êtres avec amour continuellement vous regardez. Tout ce à quoi pensent tous les êtres,

རྣམ་རྟོག་གང་འགྱུ་རྟོག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཐེན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ངག་ཏུ་གང་སྐྱས་ཚིག།

quels que soient les concepts qui s'agitent, toujours vous le connaissez en votre Esprit. Quelles que soient les paroles par tous les êtres prononcées,

རྟོག་ཏུ་མ་འདྲིས་སོ་སོར་སྟན་ལ་གསལ། །ཀུན་མཐེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

continuellement, sans confusion, de chacune le son vous entendez. Omniscient Lumière-Infinie nous vous rendons hommage.

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །བྱིད་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན།

À l'exception de ceux qui ont abandonné l'Enseignement-de-l'Éveil et commis les cinq actes aux conséquences immesurables, tous ceux qui vous prient avec foi,

འབདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་གྱུབ། །བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།

leur souhait de renaître en les Champs-de-Félicité verront se réaliser et dans l'état intermédiaire apparaissant, vers cette Terre-Pure vous les guiderez, est-il enseigné.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱིད་ཀྱི་སྐྱ་ཚོ་བསྐལ་པ་བྲངས་མེད་དུ།

Guide Sauveur Lumière-Infinie, nous vous rendons hommage. Durant votre vie d'incalculables éons

ལྷ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མདོན་སུམ་བཞུགས། །བྱིད་ལ་ཅེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

ne partez pas en l'au-delà de la souffrance mais plutôt véritablement demeurez. Si l'esprit en un point avec dévotion nous vous prions,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤོན་པ་མ་གཏོགས་པའི། །ཚོ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་།

excepté dans le cas de la conséquence des actes venus à pleine maturité, même si notre vie est épuisée elle s'accroîtra de cent années

ཁྲུ་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོད་པར་གསུངས། །མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

et les causes de mort prématurée seront sans exception inversées, est-il enseigné. Protecteur-de-Vie-Infinité nous vous rendons hommage.

སྒོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ། །རིན་ཆེན་གྱིས་བཀང་སྤྱོད་པ་བྱིན་པ་བས།

Les trois-mille mondes destructibles infinis incalculables emplis de joyaux, plutôt que de les offrir avec générosité,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ན།

entendant les noms de Lumière-Infinité et de la Terre-de-Félicité, si en un geste de foi nous joignons les mains,

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

plus grand est ce bienfait, est-il enseigné. C'est pourquoi, Lumière-Infinité, nous vous rendons respectueusement hommage.

ཁག་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྣང་འོང་རུས་པའི་གཏིང་།

Celui qui, entendant votre nom Lumière-Infinité, fait naître du fond de son cœur une dévotion sans hypocrisie,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །དེ་ནི་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ཐོག

ne serait-ce qu'une seule fois, jamais plus du Chemin qui conduit à la Purification et la Perfection il ne se détournera.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

Protecteur Lumière-Infinité, nous vous rendons hommage. Celui qui entend votre nom de Sage-Éveillé Lumière-Infinité,

དེ་ནི་བྱང་ཚུབ་སྣང་པོ་མ་ཐོབ་པར། །བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།

dès lors, jusqu'à l'obtention du cœur de l'Éveil, dans des conditions défavorables plus jamais ne renaîtra, mais toujours dans une bonne famille,

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྡན་པར། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

développant dans toutes ses vies une conduite éthique parfaitement pure. Lumière-Infinité-Allé-en-la-Félicité nous vous rendons hommage.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དག་ཅུར་བཅས། །དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚན་པ་ཅི་མཆིས་པ།

Notre corps, nos possessions, nos sources de vertus, toutes les offrandes matérielles quelles qu'elles soient, tout ce que l'esprit peut imaginer,

ཡིད་སྣལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྣང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི།

les huit substances et les huit emblèmes de bons augures, les sept choses précieuses, tout ce que nous désirons, les innombrables univers destructibles qui existent depuis l'origine,

སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བྱེ་བ་བརྒ། །ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་སྤོང་ཐམས་ཅད་ཀུན།

les quatre continents, le Mont-Suprême, le soleil et la lune multipliés à l'infini, les richesses des dieux, des esprits-serpents et des humains, toutes ces choses,

སྒོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྐྱབས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས།

après les avoir suscitées mentalement, Lumière-Infinité, nous vous les offrons. Par la force de votre compassion, veuillez les accepter.

པ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི། །ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

Nous et tous ceux qui errent comprenant nos pères et mères en tête, depuis des temps sans commencement jusqu'à présent,

སྒོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །ལུས་ཀྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

la vie nous avons tranchée, ce qui n'a pas été donné nous avons pris et une conduite impure nous avons eue ; les trois actes nuisibles du corps nous reconnaissons et confessons.

རྒྱུན་དང་སྤྲོ་མ་ཚོག་རྒྱུ་བ་དག་འབྱུང་བ། །དག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Le mensonge, la calomnie, les mots blessants et le bavardage ; les quatre actes nuisibles de la parole, nous reconnaissons et confessons.

པར་བྱ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྷ་བ་སྟེ། །ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Un esprit de convoitise, un esprit de nuisance et des vues contraires nous avons eus ; les trois actes nuisibles de l'esprit nous reconnaissons et confessons.

པམ་སློབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་དན་སེམས་སྦྱིས་པ་དང་།

Notre père, notre mère, notre Maître de l'Enseignement, un Vainqueur-des-Ennemis nous avons tués et envers le corps d'un Victorieux des pensées néfastes sont nées ; les cinq actes aux conséquences sans limite nous reconnaissons et confessons.

མཚམས་མེད་ལྡེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགོ་སྤོང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་པ།

Un Renonçant-Vertueux, Celui-dont-la Conduite-est-Vertueuse nous avons tués, une personne Vénérable nous avons fait chuter,

སྐུ་གཟུགས་མཚོན་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤེགས་པ་སོགས། །ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྟོན་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

une Statue-Sacrée, un Pur-Support-d'Offrandes, un Lieu-Sacré-de-Méditation nous avons détruits et ainsi de suite ; les fautes à rétribution presque immédiate nous reconnaissons et confessons.

དཀོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ།

Le parjure et autre des serments que nous avons faits devant les trois supports que sont les Trois-Rares-et-Sublimes, un Lieu-Sacré-de-Méditation, les Écritures et ainsi de suite ;

ཚོས་སྤངས་ལས་དན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྟོན་ཆེ་བ།

l'abandon de l'Enseignement-de-l'Éveil ; tous ces actes néfastes accumulés, nous reconnaissons et confessons. Un acte plus nuisible encore que de tuer les êtres des Trois-Mondes,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐར་བ་བཏབ། །དོན་མེད་སྟོན་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

est de médire des Êtres-d'Éveil ; ces grands actes nuisibles insensés, nous reconnaissons et confessons.

དགོ་བའི་པན་ཡོན་སྟོན་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །དཔྱལ་བའི་སྐྱུ་བསྐྱེད་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ།

Les bienfaits de la vertu, les inconvénients des actes nuisibles, les souffrances et la durée des états infernaux et autres,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམས་པ། །མཚམས་མེད་ལྡེ་བས་སྐྱ་བའི་ལས་དན་པ།

si nous en entendons parler et que nous en nions la vérité, pensant qu'il ne s'agit là que de paroles fausses, nous commettons un acte plus nuisible encore que les cinq actes aux conséquences immesurables.

ཐར་མེད་ལས་དན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །པམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

Cette accumulation d'actes négatifs qui ne permet pas de se libérer, nous reconnaissons et confessons. Les quatre défaites, les treize qui perdurent,

སྤང་སྤོང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྟེ་ཚན་ལ། །སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ce que nous avons renoncé à confesser, nos fautes dans les cinq groupes, les manquements à la discipline de conduite qui vise à se libérer soi-même, nous reconnaissons et confessons.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་སྤང་བ་ལྷ་ལྷ་བརྒྱད། །བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Les quatre actions noires, nos fautes dans les dix-huit vœux, les endommagements de nos engagements dans l'entraînement des Êtres-d'Éveil, nous reconnaissons et confessons.

ཚུ་སྤང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད། །གསང་སྟགས་དམ་ཚོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Les quatorze chutes racines et les huit principales branches, les engagements dans la voie du Verbe Secret brisés, nous reconnaissons et confessons.

སྟོམ་པ་མ་ལྷུ་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །མི་ཚངས་སྦྱོད་དང་ཚང་འབྱུང་ལ་སོགས་པ།

Les actions néfastes commises sans avoir requis de vœux, tels l'inconduite sexuelle, l'absorption d'alcool et d'autres,

།རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྲིག་པ་སྟེ། སྲིག་པ་སྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

les actes naturellement nuisibles que l'on tient pour tels et ceux qui sont nuisibles mais que l'on ignore tels, nous reconnaissons et confessons.

།སྐྱབས་སྐྱོམ་དབང་སྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་སྐྱོམ་པ་དམ་ཚིག་སྲུང་མ་ཤེས།

Bien qu'ayant demandé protection, reçu des Transmissions de Pouvoir et d'autres choses encore, nous n'en avons pas su préserver les engagements ;

།བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

les infractions ainsi commises, nous reconnaissons et confessons. En l'absence de regret, la simple confession ne peut les purifier.

།ཟར་བྱས་སྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །དོ་ཚོ་འཛིགས་སྐྱག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

Les actes nuisibles du passé, comme un poison nous ayant pénétrés, avec grande honte, effroi et regret, nous les confessons.

།ཕྱིན་ཚད་སྐྱོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། ཕྱིན་ཚད་སྐྱོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

Encore, sans détermination, il n'est point de purification. Aussi, même au péril de notre vie, des actes non vertueux à partir de maintenant nous n'accomplirons plus ;

།ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།

en notre esprit à cette promesse nous nous engageons. Lumière-Infinie-qui-en-la-Félicité-Êtes-Allé ainsi que vos Enfants,

།བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །གཞན་གྱིས་དགོ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚོ།

le courant de notre être pour complètement le purifier, accordez-nous une ondée de grâce. En entendant parler des vertus d'autrui,

།དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །སྤྲིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་ན།

abandonnons l'esprit non vertueux de jalousie ; si au fond de notre cœur nous développons vraiment la joie,

།དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །དེ་བྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྟེ་ཡིས།

nous en recueillerons un bienfait équivalent, est-il enseigné. Aussi, par les Nobles et les êtres ordinaires,

།དགོ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །སློམ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

tous les actes vertueux accomplis quels qu'ils soient, nous nous en réjouissons. L'insurpassable Esprit-d'Éveil sublime ayant fait naître en vous,

།འགོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཚན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །མི་དགོ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགོ་བ་བཅུ།

pour le bien de ceux qui errent une vaste activité bénéfique vous accomplissez, nous nous en réjouissons. Les dix actes nuisibles ayant abandonnés, les dix actes bénéfiques vous pratiquez :

།གཞན་གྱི་སོག་བསྐྱབས་སྐྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །སྐྱོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱབ་དང་།

vous protégez la vie d'autrui, êtes généreux, gardez vos vœux, vous dites des paroles de vérité,

།འཁོན་པ་སྐྱུ་དང་ཞི་དལ་དྲང་པོར་སྐྱ། །དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་ཚུང་།

vous réconciliez les animosités, parlez avec liberté de façon paisible et vos paroles sont franches. Vous vous satisfaites de ce que vous avez,

།བྱམས་དང་སྤོང་རྗེ་སྐྱོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྐྱོད། །དགོ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

méditez sur l'amour et la compassion et pratiquez l'Enseignement-de-l'Éveil ; de toutes ces vertus nous nous réjouissons.

།ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །རྗོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར།

Dans l'infinie multitude des mondes des dix directions, la parfaite Sagesse-Éveillée ayant atteinte, sans attendre longtemps,

།དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །རྒྱ་ཚེན་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱེལ།

la Roue-de-l'Enseignement-de-l'Éveil de façon extensive et prestement puissiez-vous mettre en mouvement, nous vous en exhortons.

།མངོན་ཤེས་ལྷགས་གྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བཟུན་འཛིན་དགོ་བའི་ཤེས།

Dans votre clairvoyance, puissiez-vous avoir connaissance de cette supplique. Sages-Éveillés et Êtres-d'Éveil, Détenteurs des Enseignements-Fondamentaux, Amis-de-Vertu

།ལྷ་ངན་འདའ་བར་བཞིན་ཀུན་དེ་དག་ལ། །ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

qui souhaitez passer en l' Au-delà-de-la-Souffrance, ne partez pas au-delà mais demeurez, nous vous en supplions.

།འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་རྣམས། །འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ།

Toutes les vertus que nous avons rassemblées en les trois temps, nous les dédions au bien de tous les êtres qui errent.

།ཀུན་ཀྱང་སྒྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་ཐོབ་ནས། །འམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས་གྱུར་ཅིག།

Tous, l'Insurpassable Éveil rapidement obtenu, le Cycle-des-Trois-Mondes dans ses fondements puisse-t-il en être ébranlé.

།དེ་ཡི་དགོ་བ་བདག་ལ་ལྷུང་སླིན་ནས། །ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི།

Ces vertus en nous-mêmes portant rapidement leurs fruits, en cette vie même, les dix-huit causes de mort prématurée puissent-elles être écartées.

།ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །དཔལ་འབྱོར་འཛིན་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ལྟར།

Puissions-nous être épargnés par la maladie, posséder la jeunesse, la bonne santé et la force du corps. Des richesses inépuisables tels les flots du Gange en été puissions-nous posséder,

།བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྟོད། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

et pratiquant le sublime enseignement à l'abri des ennemis et des démons, tous nos souhaits, en accord avec la voie de l'Éveil puissent-ils se réaliser.

།བཟུན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ། །མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Pour l'Enseignement et le bienfait de ceux qui errent, puissions-nous agir grandement et le sens véritable de l'existence humaine puissions-nous accomplir.

།བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

Nous-mêmes ainsi que tous ceux qui nous sont liés, lorsque le temps sera venu de transmigrer,

།སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །དགོ་སྤོང་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

puissent les Émanations du Sage-Éveillé Lumière-Infinie, entourées par la Vertueuse-Assemblée des Renonçants-Vertueux,

།མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག། །དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད།

venir véritablement à notre rencontre. Puisse cette vision nous réjouir, nous rendre heureux

།ཤི་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་མེད་པར་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཚེད་བརྒྱད་ནི།

et éliminer les souffrances de la mort. Huit frères Êtres-d'Éveil,

།རྩེ་འཕྲུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཐར་བྱོན། །བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།

par vos pouvoirs miraculeux, dans le ciel venez, vers la Félicité amenez-nous,

།ལམ་སྟོན་ལམ་སྟོན་འདྲེན་པར་ཤོག། །དན་སོང་སྐྱག་བསྐྱེལ་བཟོད་སྐྱག་མེད།

le chemin montrez-nous et guidez-nous. Dans les mondes inférieurs les souffrances sont insupportables.

།སྣ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་ཉག་འགྱུར། །དེ་ལ་སྐྱགས་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Les joies et bonheurs des dieux et des humains sont impermanents. De tels lieux puisse la crainte s'élever.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང།

Depuis des temps sans commencement jusqu'à maintenant ce Cycle se perpétue.

།དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང་།།

Puissions-nous en éprouver du dégoût. Bien que nous, humains, ayons une naissance supérieure,

།སྐྱེ་ཆ་ན་འཚི་གངས་མེད་སྟོང་།། །དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་།།

nous devons éprouver d'innombrables fois naissance, vieillesse, maladie et mort. En ces temps dégénérés et sombres les obstacles sont nombreux ;

།མི་དང་སྣ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི།། །དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།།

les joies et bonheurs des humains et des dieux semblent une nourriture empoisonnée ;

།འདོད་པ་སྐྱུ་ཚམ་མེད་པར་ཤོག། །ཉེ་དུ་ཟས་ཤོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།།

puissions-nous n'en avoir pas un cheveu de désir. La nourriture, les richesses et les amis

།མི་རྟག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན།། །ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཚམ་མེད་པར་ཤོག།།

sont impermanents telle l'illusion d'un rêve ; puissions-nous n'en avoir pas un cheveu d'attachement.

།ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས།། །མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར།།

Terres, pays et foyers aux lieux et aux maisons d'un rêve sont semblables ;

།བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག། །ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།།

leur absence de réalité puissions-nous reconnaître. De cet Océan-du-Cycle dont on ne peut s'échapper,

།ཉེས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།།

comme le grand criminel qui s'évade de prison, vers la Terre-Pure-de-Félicité,

།སྤྱི་ལྟས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག། །ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།།

sans regarder en arrière, puissions-nous fuir. Tous les liens et les attachements ayant tranchés,

།བྱ་སྐོད་རྗེ་ནས་ཐར་པ་བཞིན།། །བུབ་གྱི་སྤྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ།།

comme le vautour qui d'un filet se libère, dans la direction ouest du ciel nous dirigeant,

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།། །སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་འགྲོས་བྱས་ནས།།

d'innombrables mondes traversés, en un seul instant nous déplaçant d'un saut,

།བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱིན་པར་ཤོག། །དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།།

en la Terre-de-Félicité puissions-nous parvenir. Là, Sage-Éveillé Lumière-Infinie,

།མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཚོང་ནས།། །སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།།

vraiment vous résidez. Par la vision de votre visage, puissent tous nos voiles être purifiés.

།སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ།། །མི་རྟོག་པ་སྤྱི་ལྟས་པོ་ལ།།

Des quatre modes de naissance, le meilleur est celui où l'on apparaît au cœur d'un lotus ;

།བརྗམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལྷས་རྫོགས་ནས།།

ainsi miraculeusement puissions-nous naître. En un instant le corps développé,

།མཚོན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལྷས་ཐོབ་ཤོག། །མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས།།

puissions-nous porter les marques et les signes caractéristiques. De ne pas y renaître ayant des doutes et des craintes,

།ལོ་གངས་ལྗ་བརྒྱའི་བར་དག་དུ།། །ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྟོན་ལྡན།།

jusqu'à cinq-cents années à l'intérieur, des bonheurs et comforts nous jouirons.

།སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།། །མི་རྟོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བར།།

Bien que nous puissions entendre le son de votre Parole, Sage-Éveillé, la fleur ne s'ouvrant pas,

།སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱེ་བའི་སྟོན།། །དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།།

nous subirons l'inconvénient de ne pas voir votre visage. Cela puisse-t-il ne pas advenir

།སྐྱིས་མ་ཐག་དུ་མི་རྟོག་བྱེ།། །འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞལ་མཚོང་ཤོག།།

et dès notre naissance la fleur s'ouvrir, votre visage de Lumière-Infinie puissions-nous voir.

ཁོ་མཁུ་མཁུ་སྒྲོ་བའི་དང་རྩུ་ལྟུ་ལྟུ་གྱིས། ལལ་པའི་མཐེལ་ནས་མཚོན་པའི་སྤྱོན།

Par la puissance des vertus et des pouvoirs miraculeux, des nuages d'offrandes s'élèvent de la paume de nos mains,

ཁས་མ་མི་བྱུང་པར་སྤྱོད་བྱས་ནས། ཁངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག།

manifesté de façon inconcevable, puissions-nous vous les offrir, Sage-Éveillé, ainsi qu'à votre entourage.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། སྤྱག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

À ce moment-là, Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé, votre main droite puissiez-vous étendre et sur notre tête la poser ;

བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

la prédiction de notre Éveil puissions-nous recevoir. Des vastes et profonds Enseignements ayant entendus,

རང་རྒྱུད་སྤྱོད་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག། སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

le courant de notre être puisse-t-il mûrir et se libérer. Vous-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde et vous, Puissant-aux-Grands-Pouvoirs,

རྒྱལ་སྐས་སུ་བོ་རྣམ་གཉིས་གྱིས། བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཤིང་རྗེས་བབྱང་ཤོག།

les deux aînés des Fils-du-Vainqueur, votre grâce veuillez nous accorder et puissiez-vous prendre soin de nous !

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་པ་བརྒྱ་ཡི། ཁངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།

Chaque jour, des dix directions les Sages-Éveillés et les Êtres-d'Éveil en une multitude,

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་། ཞིང་དེར་བཞུ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ།

vous font offrande, Lumière-Infinie, et viennent contempler votre Champ-Pur.

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟོན་བཀུར་ཞིང་། ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག།

À cette occasion, puissions-nous les servir tous, leur rendre hommage et recevoir l'élixir de l'Enseignement.

རྩུ་ལྟུ་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་།

Par des miracles sans obstruction en la Terre-de-la-Vraie-Joie, celle-de-la-Gloire,

ལས་རབ་རྗེས་དང་སྤྱག་པོ་བཀོད། སྤྱོད་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ།

celle-de-l'Action-Parfaitement-Parachevée et celle-du-Dense-Arrangement puissions-nous aller le matin.

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། རྣམ་སྤྲང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

À Inébranlable, Né-du-Joyau, Accomplissements-sans-Entraves, Plein-Rayonnement et aux autres Sages-Éveillés

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྤོམ་པ་ལྟ། མཚོན་པ་དུ་མས་མཚོན་བྱས་ནས།

puissions-nous demander des Transmissions de Pouvoir, leur Grâce et des Vœux. Des nombreuses offrandes leur ayant présentées,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྐྱེབ་པར་ཤོག།

le soir, en la Terre-de-Félicité sans aucune difficulté puissions-nous revenir.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། རང་ཡབ་སྐྱིང་དང་ལྷ་རྒྱན་ཡུལ།

Telles que le Potrala, Tchang-Lo-Tchèn, le Jardin-de-Ngayab et le Pays-d'Orgyèn,

སྤྱུལ་སྤྱུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྤྱོད་མ་དང་།

il y a un milliard de Terres-Pures du corps d'émanation, où se manifestent Celui-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, la Libératrice,

སྤྱག་རྩོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། མཇལ་ཞིང་མཚོན་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

le Détenteur-du-Sceptre-Adamantin et Né-du-Lotus. Les rencontrant, un océan d'offrandes puissions-nous leur faire,

|དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། ལྷུང་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

et des transmissions de pouvoir et de profondes instructions libératrices leur demander. Promptement en notre lieu de la Terre-de-Grande-Félicité

|ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག། ལྷུང་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སློབ་སོགས།

sans empêchement puissions-nous ensuite retourner. Ceux que nous avons laissés derrière, les proches, les renonçants, les disciples et les autres

|སྟ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། ལྷུང་སློབ་བྱིན་གྱིས་སློབ་བྱེད་ཅིང་།

nous les voyons clairement avec l'œil divin, les protégeant et les bénissant,

|འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག། བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན།

à leur mort, en ce Champ-Pur puissions-nous les emmener. La durée de cette bonne ère

|བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

équivalut à un jour de la Terre-de-Félicité. Durant des éons sans nombre on n'y connaît pas la mort.

|ཏྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག། བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར།

Toujours ce Champ-Pur puissions-nous détenir. Depuis vous, Miséricordieux, jusqu'à vous-qui-avez-la-Foi,

|བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནས་འཕྱོན་ཆོ།

Sages-Éveillés de cette bonne ère, quand en ce monde vous viendrez,

|རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། སངས་རྒྱས་མཚོང་ཅིང་དམ་ཚེས་ཉན།

par des pouvoirs miraculeux y venant aussi, Sages-Éveillés, des offrandes puissions-nous vous faire et le sublime Enseignement écouter.

|སྤར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། ཐོགས་པ་མེད་པར་འགོ་བར་ཤོག།

À nouveau, en la Terre-Pure de Grande-Félicité, sans obstacle puissions-nous retourner.

|སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་བྲག་བྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག། བརྒྱད་ཅུ་ཅ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།

Les Sages en nombre infini, manifestent une infinité de Terres d'Éveil, parmi toutes les Terres-Pures,

|ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ། ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྒྲ་ན་མེད།

elle réunit en une seule les splendeurs de toutes les qualités. De toutes les Terres-Pures elle est particulièrement noble et insurpassable.

|བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། འིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོང་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར།

En cette heureuse Terre-Pure puissions-nous naître. Son sol de joyaux est uniforme comme la paume de la main.

|ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། མནན་ན་མེས་ཞིང་བཏེགས་ན་འཕར་བྱེད་པ།

Il est immensément vaste, clair et flamboyant de lumière. Si nous appuyons il s'enfonce, si nous le soulevons il s'élève.

|བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། འིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

En cette heureuse et vaste Terre-Pure puissions-nous naître. De nombreux joyaux composés, on y trouve des Arbres-qui-Exaucent-tous-les-Souhaits.

|ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། ཏེ་སྟེང་སྐུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟན་སྒྲས།

Leurs feuilles de douces soieries et leurs fruits de joyaux les ornent. À leur cime, des assemblées d'oiseaux miraculeux chantent harmonieusement

|ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྟོག། ཏོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

la proclamation mélodieuse des Vastes et Profonds Enseignements-de-l'Éveil. Puissions-nous naître en ce Champ-Pur grandement merveilleux.

|སྟོས་ཚུའི་ཚུ་སྐྱུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྟན་མང་། ཏེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་བྱས་ཀྱི་རྩིང་བུ་རྣམས།

De nombreuses rivières d'eaux parfumées dotées des huit nobles qualités coulent. Aussi, des bassins d'élixir

རིམ་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱེས་པ་གུས་བསྐོར། །མེ་དྲོག་པར་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྷན།

sont bordés de marches faites des sept matières précieuses. Des fleurs de lotus parfumées, de fruits sont chargées.

པར་དྲི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།

Les lotus irradient d'innombrables rayons de lumière ornés à leur extrémité d'Émanations de Sages-Éveillés.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས།

En cette extraordinaire et sublime Terre-Pure puissions-nous naître. Des huit états sans liberté, ni des trois états inférieurs, on n'entend jamais le son.

ཉེན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །དགྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ།

Ni des cinq poisons des passions perturbatrices, ni des trois poisons, ni des maladies, ni des influences néfastes, ni des ennemis, ni de la pauvreté, ni des affrontements et ainsi de suite,

སྐྱུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྒྲོང། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག

d'aucune des souffrances en général en ce Champ-Pur on n'entend parler. En cette Terre-de-Félicité puissions-nous naître.

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །ཀྱན་ཀྱང་མེ་དྲོག་པར་དྲི་སྐྱབས་ནས་འབྱུངས།

Puisqu'il n'y a pas de 'femme ordinaire', il n'y a pas de naissance au travers d'une matrice. Tous, de l'éclosion d'une fleur de lotus apparaissent.

ཐམས་ཅད་སྐྱུ་ལྷས་བྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །དབུལ་གཙུག་དྲོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།

Tous ont des corps semblables de couleur dorée, une proéminence au sommet de la tête et les autres Signes et Marques.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྐྱུ་ལྔ་ཀྱན་ལ་མངལ། །ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག

Chacun possède les cinq clairvoyances et les cinq yeux. En ce Paradis aux innombrables qualités puissions-nous naître.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང། །ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང།

Les vastes palais divins composés de différents joyaux apparaissent spontanément. Quelque richesse que nous souhaitons, par le seul fait d'y penser, apparaît.

རྩོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་སྤུན་གྱིས་བྱུབ། །ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།

Les efforts ne sont pas nécessaires, tout ce qui est désiré ou dont nous avons besoin, spontanément s'élève. Sans moi ni toi, parce qu'il n'y a pas de saisie du soi,

གང་འདོད་མཚོན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐེལ་ནས་འབྱུང། །ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྤྱོད།

tout ce qui est souhaité, en nuages d'offrandes, de la paume de nos mains apparaît. Tous pratiquent l'Enseignement de l'Insurpassable-Voie du Grand-Véhicule.

བདེ་སྦྱིད་ཀྱན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །དྲི་ཞིམ་རྒྱུང་གིས་མེ་དྲོག་ཆར་ཆེན་འབབས།

En ce paradis source de toute joie et bonheur puissions-nous naître. Des brises parfumées font tomber des pluies de fleurs.

ཤིང་དང་པར་རྩ་ཆུ་གྲང་ཐམས་ཅད་ལས། །ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག

Des arbres et des rivières de lotus, d'excellentes formes, sons, parfums, saveurs, sensations et richesses, en nuages d'offrandes s'élèvent continuellement.

ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང། །བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།

Bien qu'il n'y ait pas de 'femmes ordinaires', des émanations de déesses se rassemblent.

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན། །འདུག་པར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང།

Des déesses d'offrandes sans nombre font sans cesse des oblations. Désirons-nous demeurer, qu'un vaste palais précieux apparaît.

ཁྱལ་བར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་མི་བཟང་སྣང་། །དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་ལྲས་དང་བཅས།

Désirons-nous nous reposer, que nous nous retrouvons sur un précieux lit excellent sur lequel sont disposées des soieries.

བྱ་དང་ཚྭ་ཤིང་ཚུ་སྤྱང་རོལ་མོ་སོགས། །ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྒྲ་སྒྲོགས།

Les oiseaux, le frémissement des arbres magiques, les ruisseaux et autres émettent le son plaisant de l'Enseignement quand il nous plaît de l'entendre.

མི་འདོད་ཚོ་ན་ན་བར་སྒྲ་མི་གྲགས། །བདུད་ཚིའི་ཚིང་བྱ་ཚུ་སྤྱང་དེ་ནམས་ཀྱང་།

Quand nous ne le souhaitons plus, le son cesse. Même les bassins et les ruisseaux d'ambrosie

དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག

prennent la température chaude ou fraîche qui nous convient. En cette Terre-Pure où tous les désirs sont satisfaits puissions-nous naître.

ཞིང་དེར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །བསྐལ་པ་གངས་མེད་ཟྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།

En ce Champ-Pur, Parfaitement Accompli Sage-Éveillé Lumière-Infinie, pendant des éons incalculables vous demeurez sans passer au-delà de la souffrance.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།

Pendant toute cette durée puissions-nous vous servir. Lorsque vous, Lumière-Infinie, vous en irez pour la quiétude,

བསྐལ་པ་གསྐྱའི་སྤྱང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ།

pendant autant d'éons que deux fois le nombre de grains de sable du Gange vos Enseignements perdureront.

རྒྱལ་ཚབ་སྟུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག

Sans nous séparer de votre représentant, Celui-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, pendant cette période ses Saints Enseignements puissions-nous entendre.

སྲོད་ལ་དམ་ཚོས་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །སྟུན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

Au crépuscule, votre Saint Enseignement déclinera et à l'aube du jour suivant, Vous-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde obtiendrez manifestement l'État-d'Éveil.

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །དཔལ་བརྟེན་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བྱུར་པའི་ཚོ།

Vous serez nommé Sage-Éveillé-Noble-de-tous-les-Rayons-de-Lumière-Monarque-du-Glorieux-Amoncellement.

ཞལ་ལྷ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག །སྐྱེ་ཚོ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཐུག་མིག་ནི།

En cette occasion, puissions-nous vous servir et vos Saints Enseignements entendre. Pendant une vie longue d'un milliard de milliards,

འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བརྒྱ་ཚུ་དུག་བཞུགས་པའི་ཚོ། །ཉག་དུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།

quatre-vingt-seize centaines de milliers de trillions d'ères vous demeurerez, puissions-nous continuellement vous servir et vous vénérer et

མི་བརྗོད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག །ཟྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།

avec le pouvoir de ne rien oublier, détenir votre Saint Enseignement. Quand vous passerez Au-delà de la Souffrance, vos Enseignements demeureront

བསྐལ་པ་དུང་ཕུར་དུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག །འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚོ་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།

pendant six-cent-dix-millions de fois trois-cent-mille ères, puissions-nous détenir l'Enseignement.

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་ཉག་དུ་མི་འབྲལ་ཤོག །དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ཏེ།

Puissant-aux-Grands-Pouvoirs, puissions-nous ne jamais être séparés de vous. Ensuite, Vous-aux-Grands-Pouvoirs devenant Éveillé

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །ཡོན་ཏན་ནོར་ལུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།
en tant qu'Allé-Ainsi-Parfaitement-Stable-Monarque-de-l'Amoncellement-des-Joyaux-de-Qualités,
སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་ཏྲག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།

la durée de votre vie et celle de votre Enseignement seront égales à celles de Celui-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde. Sage-Éveillé, puissions-nous continuellement vous servir,

མཚོན་པས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག། དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།
vous faire des offrandes et détenir tous vos Saints Enseignements. Puis, juste à la fin de notre vie,
འིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་འིང་གཞན་དུ། །སླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

en ce Champ-Pur ou en une autre Terre-Pure, l'Insurpassable Parfait Éveil puissions-nous obtenir.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དབག་མེད་པ་ལྟར། །མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སློན་ཅིང་གོལ།
Une fois parfaitement éveillé, comme Vie-Infinie, par la simple audition de notre nom, tous les êtres
puissions-nous amener à leur pleine maturité et les délivrer.

སྐྱུལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲན་པ་སོགས། །འབད་མེད་སྐྱུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དབག་མེད་ཤོག།
Par d'innombrables émanations, puissions-nous guider les êtres et ainsi de suite. Sans effort,
spontanément, le bien d'autrui infiniment puissions-nous accomplir.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡི་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ།
Vous avez la vie et les vertus de Ceux-Allés-Ainsi, ainsi que les qualités, la sagesse et l'éclat sans limite,
ཚོས་སྐྱེ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དབག་མེད། །ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དབག་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Corps-de-Vérité Apparence-Illimitée, Lumière-Infinie, votre vie et votre sagesse de Victorieux sont
immesurables.

གང་ཞིག་བྱེད་གྱི་མཚན་ནི་སྐྱུས་འཛིན་པ། །སློན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྟོན་མ་གཏོགས་པ།
Tous ceux qui détiennent votre nom, à l'exception de ceux dont les actes antérieurs sont arrivés à pleine
maturité,

མེ་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོད་སྐྱུན་སྲིན་པོ་སོགས། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་ཐུབ་པས་གསུངས།
du feu, de l'eau, des poisons, des armes, des êtres malfaisants, des terribles démons et de toutes les choses
effrayantes seront protégés, le Puissant l'a ainsi affirmé.

བདག་ནི་བྱེད་གྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །འཛིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱུབ་མཛད་གསོལ།
Nous-même, en détenant votre nom, nous vous rendons hommage. De toutes les peurs et souffrances,
protégez-nous, nous vous en prions.

བཀྲ་ཤེས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་ཚབས་དང་།
Afin que les parfaits auspices soient réunis, accordez votre grâce. Par la grâce de l'obtention des Trois-
Corps d'Éveil,

ཚོས་ཉིང་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་ཚབས་དང་། །དག་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་ཚབས་གྱིས།
par la grâce de l'Immuable Vérité des Phénomènes-Tels-qu'ils-Sont et par la grâce de l'aspiration
indivisible et indestructible de l'Assemblée-Vertueuse,

ཇི་ལྟར་སྟོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
telle quelle, cette prière d'aspiration puisse-t-elle ainsi s'accomplir. Trois-Rares-et-Sublimes nous vous
rendons hommage.

ཏཏ་ཐ། བཏུ་རྩི་ཡ་ལྷ་ལ་བོ་རྣ་རྣ་ཡེ་སྐྱ་དུ།
Tadyatha_a pantcha driya_awa bodhana_ayé sva_aha_a.
སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།།

Formule sacrée pour l'accomplissement des prières d'aspiration
དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ར་མོ་མཚུ་བྱི་ཡེ།
Hommage aux trois Joyaux! Namo mandjoushriyé

ན་མཉམ་སྲུ་འཕྲི་ཡེ། ན་མ་ལྷུ་རྒྱུ་འཕྲི་ཡེ་སྣ་དུ།

Nama! sou chriyé nama outtama chriyé sva_aha_a

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུག་ཐེང་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག། འབྲིང་ཅི་ལྟས།
ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ།

Il est enseigné que si nous nous prosternons trois fois en récitant cette formule sacrée, le bienfait en sera multiplié par cent mille. C'est pourquoi, au mieux, faisons cent prosternations. Sinon, faisons-en autant que nous pouvons, mais au moins faisons-en sept.

རབ་འདི་མ་ཚགས་པ། འབྲིང་ལོ་ལྔ་ཚམ་མ་ཚགས་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོ་སྐབས་སུ་ཁ་ལྟུ་བ་དུ་འགྱུར་ནས།

Les meilleurs réciteront cette prière chaque jour sans interruption ; les moyens, tous les mois ou tous les ans sans interrompre ; les inférieurs, occasionnellement en se tournant vers l'Ouest.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དུན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐར་མོ་སྐྱར་ཏེ་དང་བ་ཚེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན།
ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཚད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ།

Si nous récitons cette prière ainsi, l'esprit tourné vers le Champ-Pur de Félicité et Lumière-Infinie, en joignant les mains avec foi et l'esprit unifié, les obstacles à cette vie seront écartés, dans la prochaine nous renaîtrons sans aucun doute en la Félicité.

འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། །བསྐྱེད་ཀར་པོ་འཚི་མེད་རྩ་སྐྱོ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན།

Dans l'Énoncé de Lumière-Infinie, dans l'Énoncé du Champ-Pur, dans le Lotus Blanc, dans les Sons Immortels du Tambour et d'autres, cette pensée est exposée.

ཞེས་དགོ་སྤོང་རྣམས་ལ་སྐྱུ་སྐྱར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།

Cette prière fut écrite par le Mendiant Vertueux Raga A Syas. Grâce à elle, puissent de nombreux êtres renaître en le Champ-Pur de Félicité.

། བདེ་སྐྱོན་བསྐྱུས་པ་ནི།

Prière courte d'aspiration à la Félicité.

ཨེ་མ་འོཾ།

Emaho!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་རྩོ་བོ་ཕྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

E ma ho! Merveilleux Sage-Éveillé Apparence-Illimitée, à votre droite du Seigneur-de-Grande-Compassion,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ་། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་།

à votre gauche de l'Être-d'Éveil-aux-Grands-Pouvoirs et d'une foule illimitée de Sages-Éveillés et

d'Êtres-d'Éveil vous êtes entouré.

བདེ་སྐྱེད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི་། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།

La joie, le bonheur et les merveilles sont infinis en ce Champ-Pur connu comme Félicité.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་། སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚད་པ་རུ་།

Sans subir l'interruption d'une autre naissance, aussitôt que nous aurons quitté cette vie, dans l'intervalle

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག་། དེ་སྐད་བདག་གིས་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་།

puissions-nous y naître et voir votre Visage, Apparence-Illimitée. Ces vœux que nous avons ainsi formulés,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་། གཤགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

Sages-Éveillés et Êtres-d'Éveil des dix directions, vous tous, afin que sans obstacle ils se réalisent,

འདྲ་རྣམས་ལ་བཏུ་རྗེ་ཡ་ཨ་མ་པོ་རྣམ་པེ་སྣ་དུ་།

Tadyatha_a pantcha driya awa bodhanayé sva_aha_a.

འདི་ནས་ལྟུ་བ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན་། འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད་།

Dans la direction ouest est la terre pure de Lumière-Infinie.

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པ་། ཞིང་མཚོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བ་ཤོག་།

Puissent ceux qui retiennent son nom renaître en cet excellent champ pur.

པརྣ་འདམ་གྱི་མ་གོས་ལྟར་། སྲིད་གསུམ་ངྲི་མས་མ་གོས་ཤིང་།

Tout comme le lotus que la vase n'entache pas, les impuretés des trois existences possibles ne l'ont pas souillé.

སྲིད་པའི་པརྣ་ལས་བྱུང་བའི་། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

Depuis le lotus dans les possibles existences il est apparu. En la Félicité puissions-nous naître.

མི་གཙང་ལྷས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག་། བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

Dès que ce corps impur nous aurons quitté, par apparition en la Félicité puissions-nous naître.

སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་ས་བརྩུ་རབ་བཤོད་ནས་། སྐྱལ་པས་ཕྱོགས་བརྩུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག་།

Une fois né là-bas, les dix terres excellemment parcourues, par des émanations dans les dix directions, au bienfait des autres puissions-nous œuvrer.

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར་། པརྣ་དམ་པ་ཤིན་དུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས་།

En cette excellente joie du Cercle-Sacré des Éveillés, en un pur lotus merveilleux puissions-nous naître.

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ་། ལྷང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག་།

Du Victorieux Appearance-Illimitée en personne, la prophétie puissions-nous alors recevoir.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས་། སྐྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས་།

Une fois cette prophétie parfaitement obtenue, des centaines de millions d'émanations,

སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྩུ་རྣམས་སུ་ཡང་། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་བཤྱིད་ཤོག་།

par la force de notre esprit dans les dix directions, de multiples façons pour le bien des êtres, puissions-nous œuvrer !

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ་། མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

Puisse cette souveraine et sublime prière d'aspiration accomplir le bien de l'infinité de tous les êtres !

ཀུན་དུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ་། དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལྷས་སྟོངས་པར་ཤོག་།

Grâce à l'accomplissement de cette écriture fondamentale ornée par Toujours-Excellent, puissent toutes les mauvaises destinées se vider jusqu'à la dernière.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་དགོངས་། ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

Des dix directions et des trois temps, Vainqueurs et Êtres-d'Éveil, considérez-nous. Du parachèvement des deux accumulations nous nous réjouissons.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པུ་། དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འཕུལ་།

Dans les trois temps, toutes les vertus accumulées, aux trois joyaux nous les offrons.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག་། དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོད་།

L'enseignement du Victorieux puisse-t-il se développer. Les vertus à tous les êtres nous les dédions.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་། དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེས་ཏེ་།

Tous ceux qui errent, l'Éveil puissent-ils obtenir. Toutes les racines de vertus en une seule réunies,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྐྱེན་གྱུར་ཅིག་། སྐྱེབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ་།

en notre courant intérieur puissent-elles toutes mûrir. Une fois les deux voiles pacifiés et les deux accumulations parachevées,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ་། ཚོ་འདིར་ས་བརྩུ་ལོན་གྱུར་ཅིག་།

puissent la longue vie sans maladie, les expériences et la réalisation s'accroître. Dans cette vie, les dix terres puissions-nous parachever.

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག་།

Aussitôt après avoir migré de cette vie, puissions-nous prendre naissance en la Félicité.

སྐྱེས་ནས་པརྣའི་ཁ་བྱེ་སྟེ་། ལྷས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

Une fois né là-bas, le lotus s'étant épanoui, en nous appuyant sur ce corps, l'Éveil puissions-nous atteindre !

བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ། སྐྱུལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

L'Éveil obtenu, tant que les possibles existences dureront, par des émanations puissions-nous guider les êtres qui errent.

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཅེས་པ་འདི་ནི་སྐྱུལ་སྐྱུ་མི་འགྲུར་དོ་རྗེའི་གཏེར་མཛོ།

Samaya gya gya gya. Ceci est le trésor révélé du corps d'émanation Diamant Immuable (Mingyour Dordjé)

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་། །ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

Par cette vertu, le Grand-Sceau promptement réalisé, tous les êtres sans exception, en cet État puissions-nous les établir.

།བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཞིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ནས།
།སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་ཅ་རྒྱུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

Par ces bienfaits, puisse l'omniscience être obtenue et les ennemis funestes vaincus ; des flots troublants de naissance, vieillesse, maladie et mort, de l'océan-des-Possibles, ceux qui errent puissions-nous délivrer.